

La Voie de Paradis, Ou ci encoumence La Voie d'Umilitei¹.

Mss. 7218, 7632, 7633.

Mi marz, tout droit en cel termine
Que defouz terre ift la vermine
Où ele a tout l'yver esté,
Si l'esjoit contre l'esté ;
5 C'il arbre fe cuevrent de fueille
Et de flor la terre l'orgueille,
Si se cuevre de flors diverses,
D'indes, de jaunes & de perfes ;
Li preudon, quant voit le jor né,
10 Reva arer en fon jor né ;
Après arer fon jor né fame.
Qui lors semeroit li que l'âme
Moiffonnaft semence devine,
Je di por voir, non pas devine,
15 Que buer feroit nez de sa mère,
Quar tel moiffon n'est pas amère.

Au point du jor c'on entre en oeuvre
RUSTEBUEF, qui rudement oeuvre,
Quar rudes est, ce est la fomme,
20 Fu auffi com du premier fomme.
Or sachiez que. guères ne penffe

¹ Legrand d'Aussy a donné l'analyse de cette pièce dans son recueil de *Fabliaux*. Voyez tome II, page 226, édition Renouard. Voyez aussi, pour le même sujet, une autre *Voie de Paradis*, Ms. 7218, — et pour des pièces pareilles sur l'enfer, page 384 de mon deuxième volume des *Mystères inédits*, *Le Songe d'Enfer*, ainsi que page 43 de mes *Jongleurs et Trouvères*, la pièce intitulée : *Le Salut d'Enfer*. Elles prouvent que la *fabulation* mise en œuvre par Dante dans son immortel poème était fréquente à l'époque où il vivait. J'ajoute que Daunou dans son *Discours sur l'état des lettres au XIII^e siècle*, a dit, à propos de ce genre de pièces : « Plusieurs personnages du temps se rencontrent dans le chemin d'enfer de Raoul de Houdan ; la plupart sont des bourgeois dont les noms, restés obscurs, ne rappellent auourd'hui aucun souvenir ; mais on remarque, au milieu de cette liste et dans la demeure de Filouterie, *Jean le Bossu d'Arras*, l'un des trouvères de ce siècle. La *Voie de Paradis*, par Rutebeuf, a aussi un caractère satirique, mais il n'y a pas de personnalités ; c'est une description générale des vices ou péchés capitaux. »

M. Paris trouve que *La Voie de Paradis* « doit beaucoup à la première partie du *Roman de la Rose*, composé, suivant toutes les apparences, plus de vingt ans auparavant (c'est-à-dire vers le milieu du règne de saint Louis). »

Selon le même érudit, « Rutebeuf a fait preuve, dans *La Voie de Paradis*, d'un incontestable talent ; seulement, *vers la fin*, son malheureux goût pour les pointes et les antithèses reprend sur lui de l'empire ; et le fait renoncer à la correction élégante et facile qui distingue l'œuvre de Guillaume de Lorris. »

Où fera prise la despenffe.
En dormant .i. fonge fonja :
Or entendez dont qu'il fonja,
25 Que pas du fonge ne bordon.
En fonjant, escharpe & bordon
Prift RUSTEBUES iffi l'efmuet :
Or chemine, fi ne se muet.

Quant la gent de moi deffambla,
30 Vers paradis, ce me sambla,
Atornai mon pelérinage.
Des oftes que j'oi au passage
Vous vueil conter & de ma voie ;
N'a guères que riens n'en favoie :
35 J'entrai en une voie estroite ;
Moult i trouai de gent estroite
Qui à aler l'i atornoient ;
Mes trop en vi qui retornoient,
Por la voie qui estoit male.
40 Tant vous di n'i a pas grant ale,
Mès mendre que je ne créusse.
Ainz que guères alé éusse
Trouvai .i. chemin à fenestre :
Je vous déisse de son estre
45 Se je n'éusse tant afère ;
Mès la gent qui du mien repère
Va celui si grant aléure
Com palefroiz va l'ambléure.

Li chemins est biaux & plesanz,
50 Délitables & aaifanz :
Chascuns i a à la devise ;
Quanques foihaitte ne devise ;
Tant est plesanz chascuns le va,
Mès de fort eure se leva
55 Qui le va se il n'en repère.
Li chemins va à .i. repère
Où trop a dolor & destrece ;
Larges est, mès toz jors estrece.
Li pélerin ne font pas sage :
60 Passer lor estuet .i. passage
Dont jà nus ne resortira.
Or sachiez qu'au resortir a
Une gent male & félonesse
Qui por loier ne por promesse,

65 N'en leffent .i. feul efchaper
Puis qu'il le puiffent atraper.
Cel chemin ne voit pas tenir,
Trop me fuft tart à revenir.

Le chemin ting à deftre main ;
70 Je, qui n'ai pas non d'estre main
Levez, jui la première nuit,
Por ce que mes contes n'anuit,
A la cité de Pénitance :
Moult oi cel soir povre pitance.

75 Quant je fui entrez en la vile,
Ne cuidiez pas que ce foit guile,
Uns preudom qui venir me vit,
Que Diex confeut se encor vit,
Et l'il est mors Diex en ait l'âme,
80 Me prift par la main, & fa fame
Me dift : « Pèlerins, bien veigniez. »
Léenz trovai bien enfeigniez
La mefnie de la mefon,
Et plains de fens et de refon.

85 Quant je fui en l'oftel mon ofte ;
Mon bordon & m'efcharpe m'ofte
Il méifmes, fanz autre querre ;
Puis me demande de ma terre
Et du chemin qu'alé avoie.

90 Je l'en dis ce que j'en favoie
Tant l'en dis-je bien, m'en fouvient :
« Se tel voie aler me covient
Com j'ai la première journée,
Je crierai la retornée. »

95 Li preudom me dift : « Biaux amis,
Cil fires Diex, qui vous a mis
El cuer de fère cest voiage,
Vous aidera au mal paffage.
Aidiez cels que vous troverez,
100 Confeilliez cels que vous verrez
Qui requerront voftre confeil,
Ce vous lo-ge bien & confeil. »
Encor me dift icil preudon
Se je fefoie mon preu don

105 Orroie-je le Dieu servife ;
Quar trop petit en apetife
La journée c'on a à fere.

Je le vi douz & débonère,
Si m'abelirent les paroles,
110 Qui ne furent vaines ne voles.
Quant il m'ot tout ce commandé,
Je li ai après demandé
Qu'il me dist par amistié
Son non. « J'ai non, dist-il, Pitié. »
115 — « Pitié ? dis-je, c'est trop biau non. »
— « Voire, fet-il ; mès le renon
Est petiz ; toz jors amenuise.
Ne truis nului qui ne me nuise ;
Dame Avarice & dame Envie
120 Se duelent moult quant sui en vie,
Et Vaine-Gloire me r'amort,
Que ne défirre que ma mort ;
Et ma fame a non Charité.
Or vous ai dit la vérité,
125 Mais de ce sommes mal bailli,
Que sovent sommes affailli
D'Orgueil, le gendre Félonie,
Qui nous fet trop grant vilonie.
Cil nous affaut & nuit & jor :
130 Li fiens affaus est sanz séjor.

« De cels que je vous ai conté,
Où il n'a amor ne bonté,
Vous gardez, je le vous commant. »
— « Ha Diex ! oïtes, & je commant ?
135 Ainz ne les vi ne ne connui.
Si me porront bien faire anui :
Jà ne fauroi qui ce fera.
Ha Diex ! & qui m'enseignera
Comment je les eschiverai ? »
140 — « Oïtes, je vous enseigneraï
Lor connoissance & lor mefon ;
S'il a en vous sens ne refon,
Que moult bien les eschiverez.
Or escoutez comment irez
145 Jusque la mefon de Confesse,
Qui la voie est .i. poi engresse.
Et l'est assez mal à tenir
Ainçois c'on i puiſt avenir.

« Quant vous cheminerez demain,
150 Si verrez à fenestre main

Une mefon moult orgueilleufe ;
 Bele eft, mès ele eft péreilleufe,
 Qu'ele chiet par i. pou devant.
 Moult eft bien fete par devant,
 155 Affez miex que n'est par derrière,
 Et l'a efcrit en la mesière :
 « Céenz eft à Orguex li cointes,
 « Qu'à toz péchiez eft bien aointes. »
 Cil granz fîres dont je vous conte
 160 A moult fouvent & duel & honte
 Par fa manière qui eft fole,
 Et par fa diverfe parole,
 Oû il n'a ne fens ne favoir,
 Et l'en porte cors & avoir.
 165 Sa mefon que je vous devise
 A-il par fon beubant affife
 Sor .i. turet² enmi la voie,
 Por ce que chascuns miex la voie.
 Moult a oftes en fon oftel,
 170 Qu'il a oftez d'autrui oftel
 Qui fefoient autrui ouvraingne³,
 Qui auroient honte & vergoingue
 Qui de ce lor feroit reproche ;
 Mès li termes vient & aproche
 175 Que Fortune, qui met & ofte⁴,
 Les oftera de chiés tel ofte⁵.

« Sire Orguex lor promet l'avoir,
 Mès n'ont pas plèges de ravoir.
 Si vous dirai que il en fait
 180 Par parole non pas par fet :
 Il fet du clerc archediacre
 Et du grant-doien fouz-diacre ;
 Du lai fet provost ou bailli,
 Mès en la fin font mal bailli,
 185 Que vous véez avenir puis.
 Qu'il chiéent en li parfont puis,
 Par Dieu le père eſperitable,
 Por du pain curent une eſtable.

² *Turet*, quelquefois *turon* ; butte, élévation.

³ Ms. 7633. VAR. besoigne.

⁴ Ms. 7633. VAR. m'est à hoste.

⁵ Le Ms. 7633 ajoute ici ces deux vers :
 Et ceulx que li fiècles aroe
 Aroera defouz fa roe.

190 « Icele gent que je vous nomme
Que Orguex effauce & affomme,
Sont vestus d'un cendal vermeil
Qui destaint contre le soleil ;
Chapelez ont de flor vermeille
Qui trop est bele à grant merveille
195 Quant ele est freschement cueillie ;
Mès quant li chaux l'a acueillie
Toft est morte, matie & mate :
Tel marchié prent qui tel l'achate.

200 « Defouz Orgueil, .i. poi aval,
A l'avalier d'un petit val,
A Avarifce son manoir,
Et li font tuit li homme noir,
Non pas très noir, mès maigre & pâle,
Por lor dame qui est trop male.
205 Auzi les tient comme en prison,
Mès de ce fet grant mesprison
Qu'à nului nule bonté n'offre.
Enmi la sale sus .i. coffre
Est assise mate & pensive ;
210 Miex samble estre morte que vive ;
Jà ne fera la borse ouverte,
Et li est la meson couverte
D'une grant pierre d'aymant ;
Li mur entor font à cimant :
215 Moult est bien fermez li porpris.
Cil se doit bien tenir por pris
Qui vient en icele porprife,
Quar porpris a tel porprife
Qu'ele n'est fête que por prendre.
220 Grant espace li fist porprendre
Cil qui n'i fist c'une huifférie,
Qui à l'iffir est briferie.
Si fouef clot, li fouef oeuvre.
C'on ne voit guères de tel oeuvre.

225 « Après Avarifce la dame
Est une vilaine fame
Et ireuse : l'a à non Ire,
Or vous vueil l'a manière dire :
Ire, qui est male & vilaine
230 Ne fet pas tant descharpir laine

Comme ele fet de cheveus rompre ;
 Tout ront quanqu'ele puet arompre ;
 Tout a corouz, tant o dolor
 Qui tant li fet muer color,
 235 Que toz jors font les denz ferrées,
 Qui jà ne feront defferrées
 Se n'est por félonie dire ;
 Car tels est la manière d'Ire,
 Que ne li left les denz estraindre
 240 Et soufpirer & parfont plaindre,
 Et coroucier à lui-méisme,
 Et ce toz jors li regaïfme ;
 Jà ne querroit por nule chose.
 Tel manière a que toz jors chose :
 245 Fols est qui en chiés li ira.
 Tele manière, en Ire a
 Qu'ele se veult à chascun prendre
 De ce vous vueil je bien aprendre.
 Par ceste refon entendez,
 250 Vous qui la voie demandez
 Por aler a Confession,
 Que nus ne doit en sa meson
 Nul hom receter ne enbatre,
 S'il ne veult tencier ou combatre.
 255 Or oiez de son habitacle,
 Oû Diex ne fet point de miracle.

« Du fondement de la meson
 Vous di, que tel ne vit mès hom.
 I. mur i a de félonie⁶
 260 Tout destrempé à vilonie ;
 Li fueil font de défespérance
 Et li pommel de meschéance ;
 Li torchéis est de haïne.
 D'autre chose que de faïne⁷
 265 Fu cele meson enpalée,
 Quar l'enduire fu engelé.
 Si en a esté coroucie

⁶ Ces vers rappellent le passage suivant du *Fablel dou Dieu d'Amours*, pièce que j'ai publiée, en 1834, chez Techener :

De rotruenges estoit tos fais li pons ;
 Toutes les plankes de dis & de canchons,
 De fons de harpe les estaces del fons,
 Et les salijes de dous lais de Bretons ;
 Li fossés ert de soupirs en plaignant, &c.

⁷ Fraternité.

Quant la meson est depecie.
De tristece est l'empaléure :
270 Passez outre grant aléure,
Quar ce ne vous porroit aidier ;
Qui n'aime rancune & plaidier,
Je ne lo pas que l'i estoife,
Quar preudom n'a cure de noife.
275 Por ce que tu ne t'i arrives,
Li braz, les laz & les folives
Et les chevilles & li tré
Sont, par saint Blanchart de Vitré,
D'un fult ; l'a non Dures-noveles ;
280 Et de ce refont les affeles⁸ ;
Li chevron font d'autre mesrien,
Mès tel merrien ne vaut mès rien,
Quar il est de méfavanture :
S'en est la meson plus obscure.
285 Là ne vont que li forsené
Qui ne font pas bien affené.

« El fons d'une obscure vallée
Dont la clartez l'en est alée,
S'est Envie reposée & mise.
290 Devifer vous vueil la devise :
Ne sai l'onc nus la devise,
Mès bien sai que pâle vis a,
Car el lit où ele se couche
N'a-il ne chaelit ne couche,
295 Ainz gift en fiens & en ordure ;
Moult a duré & encor dure :
N'i a fenestre ne verrière⁹
Qui rende clarté ne lumière,
Ainz est la meson si obscure
300 C'on ni verra jà soleil luire.
Ovides raconte en son livre,
Quant il parole de son vivre,
Qu'il dist char de serpent menjue
Dont merveille est qu'il ne se tue ;
305 Mès RUSTEBUES à ce respont
Qui la char du serpent espont
C'est li venins qu'ele maintient :
Ez vous la char qu'en sa main tient ?

⁸ Ms. 7633. VAR. astelas (ais).

⁹ Dans le Ms. 7633, après ce vers on lit celui-ci :
Ne par devant ne par derrière

Moult a grant obfcurté laienz ;
310 J'à n'enterront clerc ne lai enz
Qui jamès nul jor aient joie.
Ne cuidiez pas qu'ele l'efjoie
S'ele ne fet qu'autres se dueille :
Lors l'efjoit & lors l'orgueille
315 Que ele ot la dure novele ;
Mès lors li tome la roele,
Et lors li font li dé changié
Et geu & ris bien eftrangié
Quant ele fet autrui léesce
320 Deuls l'efjoit, joie la blefce.

« Montt est l'entrée viex & fale ;
Si est la mefon & la fale,
Et la valée & orde & vils .
Après ces choses or devis
325 De cels qui fi fort se defvoient
Quant la mefon Envie voient,
Que il vuelent véoir Envie,
Qui ne muert pas, ainz est en vie.
Quant il aprochent du repère
330 Dont nus en fanté ne repère,
Lors fi le trouble la véue,
Et la joie qu'il ont éue
Perdent-il au passer la porte.
Or savez que chascuns en porte¹⁰ :

335 « Li cors où Envie l'embat
Ne se folace ne efbat ;
Toz jors est les viaires pales,
Toz jors font les paroles males.
Lors rift-il que son voifin pleure
340 Et lors li recort di deuls feure
Quant son voifin a bien affez :
Jà n'ert les viaires laffez.
Or poez-vous favoir la vie
Que dl. maine qui a Envie.
345 Envie fet homme tuer,
Et fi fet bonnes remuer,
Envie fet rooingner terre,
Envie met ou fiècle guerre,
Envie fet mari & fame

¹⁰ Les vingt-quatre vers qui suivent manquent au manuscrit 7633.

350 Haïr, Envie destruit âme,
Envie met descorde ès frères,
Envie fet haïr les mères,
Envie destruit gentillece,
Envie griève, Envie blece,
355 Envie confont charité
Et si destruit humilité.
Ne sai que plus briefment vous die :
Tuit li mal vienent par Envie.

« Accide¹¹, qui sa teste cuevre,
360 Qu'ele n'a cure de fère oeuvre
Qu'à Dieu plaïse n'à faint qu'il ait,
Por ce que trop li feroit lait
Qui li verroit bon œvre fère,
Lez Envie a mis son repère.
365 Or escoutez de la mauvaïse,
Qui jamès n'aura bien ne aïse :
Si vous conterai de sa vie
Dont nul preudomme n'ont envie.
« Accide, la tante Parece,
370 Qui trop pou en estant se drece
Poi ou noient puis qu'il coviegne
Qu'ele face bone befoingne,
Voudroit bien que cler & provoire
Fussent à marchié ou à foire,
375 Si c'on ne féïst jà servise.
En chapele ne en église ;
Quar qui voudra de li joïr
Ne sa bele parole oïr
Ne parolt de faint ne de fainte,
380 Qu'ele est de tel corroie çainte,
S'ele va droit, maintenant cloche
Que ele ot clocheter la cloche ;
Lors voudroit bien que li batiaus
Et li coivres & li métaus
385 Fussent encor tuit à refondre.
La riens qui plus la puet confondre,
Qui plus li anuie & li griève,
C'est ce quant delez li se liève
Aucuns por aler au moustier,
390 Et dist : « Vous i fustes moult ier :
Qu'alez-vous querre si souvent ?

¹¹ *Accide*, froideur, paresse.

Leffiez i aler le couvent
De Pruilli¹² ou d'autre abéie. »
Ifli remaint toute esbahie :
395 Encor a-ele tel manière
Que jà ne fera bele chièr
Por qu'ele voie les denz muevre,
Tant fort redoute la bone œvre.
Que vous iroie je aloingnant¹³
400 Ne mes paroles porloingnant ?
Quanques Diex aime li anuie
Et li est plus amer que suie.

« Gloutonie, la fuer Outrage,
Qui n'est ne cortoise ne sage,
405 Qui n'aime refon ne mesure,
Refet sovent le mortier bruire,
Et chiés Hafart le tavernier.
Et li fu en la taverne ier
Autant com il a hui esté :
410 Ce ne faut yver ne esté.
Quant ele se liève au matin,
Jà en romanz ne en latin
Ne quiert oïr que boule & fefte,
Du foir li refet mal la teste,
415 Or est tout au recommancier.
Afez aime miex Monpancier¹⁴
Que Marfeille ne Carlion¹⁵.
Por ce vous di-je quar li hon
Qui est ses kex a afez paine :
420 Xiiij. foiz en la semaine

¹² Ms. 7633. VAR. Puili.

¹³ Ms. 7633. VAR. délaiant.

¹⁴ Probablement Montpellier.

¹⁵ Le Ms. 7633 dit : « que Lyons ; » mais, à la rigueur, on pourrait laisser *Carlion* : cette ville est célèbre chez les auteurs du moyen âge. Ainsi l'on voit dans le lai de *l'Espine*, par Marie de France :

Les estoires en traï avant
Ki encore font à CARLION,
Ens le mouftier Saint-Aaron.

Walter Scott, dans une note de *Sir Tristrem*, édit. de 1819, page 300, parle de cette ville, qui, selon quelques auteurs, passe pour la première où le roi Arthur ait établi la *Table-ronde*, et M. Francisque Michel, tome II de son *Tristan*, page 182, a écrit les lignes suivantes : *Cuerlion, Carleon (upon Usk)*, ville du pays de Galles, nommée dans *Les Triades* comme l'une des trois principales résidences du roi Arthur, et appelée *Urbs legionum*, par Geoffroy de Monmouth.

Li bons reis Arzurs teneit
A Karlium, curares difeit.,
A une fefte, qui mout coufte
A un jour de Pentecoufte.

(*Le Lai du Corn*, Ms. de la Bibi. Bodléienne, n° 1687.)

Demande bien son escovoir,
Mès il covient chiés li plovoir
Se tant avient que aus chans plueve,
Que la mefons n'est mie nueve
425 Ainz est par les paroiz ouverte
El par defeure descouverte.
Or fachiez que mauves mestre a ;
Jamès plus mauvès ne neftra.
Si herberge ele mainte gent,
430 Et leu qu'el n'a ne bel ne gent ;
Bediaus & baillis & borgois,
Qui .iij. femaines por .i. mois
L'effent aler à pou de conte ;
Por ce que de l'ourer ont honte
435 Sont en cel recet receté ;
Tant i font qu'il font endété
Et créance lor est faillie.
Lors est la dame mal baillie,
Quar les oftes il covient perdre ;
440 Si ne l'en fet à cui aerdre,
Aus chanoines des granz églifes.
Por ce que grans est li servifes
Si l'en descombrent en contant .
Que vous diroie ? il font tant
445 Que clerc, que chanoine, que lai ;
Trop i feroie grant délai.

Luxure, qui les fois defrobe,
Qu'au fol ne left chape ne robe¹⁶,
Qui mainte gent a jà honie,
450 Est bien voisine Gloutonie ;
Ne faut fors avaler le val.
Tels entre chiés li à cheval
Qui l'en revient nuz & deschaus.
Trop est vilains les fenefchaus :
455 Tout prent, tout robe, tout pelice :
Ne left peligon ne pelice ;
Des maus qu'el' fet ne fai le nombre ;
La somme en est en une effombre,
En une reculée obfcure.
460 Onques nus preudon n'en ot cure
D'entrer laians por l'obfcurté,
Qu'il n'i a point de féurté.

¹⁶ Les quarante vers qui suivent manquent au manuscrit 7633.

Nus n'i va ne riant ne baut,
Tant foit ne garçon ne ribaut,
465 Qui corouciez ne l'en reviegne ;
Et ceste refon nous enseigne
Que nus hon ne l'i doit enbatre
Por folacier ne por esbatre.
Cil dient qui i ont esté
470 Que la mefon est en esté
Tel' que de glay glagié à point,
Jons ne mentafre n'i a point,
Ainz est la glagéure estrange ;
Si a non Folie & Lofange.
475 La dame est moult plaine d'orgueil ;
Li portiers a non Bel-Acueil :
Bel-Acueil, qui garde la porte ;
Connoist bien celui qui aporte ;
A celui met les bras au col,
480 Quar bien fet afole le fol.
Cil qui i va à borfe vuide
Est bien fols se trover i cuide
Biau geu, biau ris ne bele chière :
De vuide main vuide proière,
485 Quar vous oez dire à la gent :
« A l'uis, à l'uis qui n'a argent. »

Luxure, qui est si grant dame,
Qui bien destruit le cors & l'âme,
Prent bien le loier de son oste ;
490 Le cors destruit, la richece oste,
Et quant ele a si tout osté,
S'oste l'oste de son osté.
En toz mauvès esforz l'esforce,
L'âme ocist & l'en tret la force.
495 Après tout ce fiert si el maigre,
Les iex trouble, la voiz fait aigre.
Ci a felonessè espoufée :
Sa chamberière a non Roufée,
Et les chambellenz Faus-l'i-fie¹⁷.
500 Or ne fai que ce sénéfie,
Quar tant de gent la vont véoir
Qu'à granz paines ont où féoir :
Li .i. l'en vont, li autre vient,
Li revenant por fol se tienent.

¹⁷ Ms. 7633. VAR. Fouz-l'i-fie.

505 « Biaux douz oftes, ce dist Pitié,
Bien vous devroie avoit gitié
D'aler aus leus que je vous nomme,
C'or vééz-vous, ce est la fomme,
Que nus n'i vit en fon aage :
510 Si left-ont l'âme de paiage.
De l'autre voie vous devise,
Qui trop est bele à grant devise
Et trop plesant qui en a cure ;
Et l'est assez la plus obscure,
515 La droite voie, le droit chemin
Aussi plain com .i. parchemin
Por aler confesse droit,
Or vous vueil-je dire orendroit
Les destroiz qui sont dusque là :
520 Si lais la voie par delà.
A destre main, vert oriant,
Verrez une meson riant,
C'est à dire de bon afère.
Humilitez la débonère
525 Esta léenz, n'en doutez mie.
Raconter vous vueil de sa vie :
Ne cuidiez pas que je vous mante,
Ne por ce qu'ele soit ma tante
Vous en die ce que j'en fai,
530 Conques por ce ne l' me penssai.

Dame Humilitez la cortoise,
Qui n'est vilaine ne bufoise¹⁸,
Mès douce, debonère & franche,
A vestu une cote blanche
535 Qui n'est pas de blanc de Nicole,
Ainçois vous di à brief parole
Que li dras a non Bon-Éur.
Nus n'est en chiés li asséur,
Quar Dans Orguex li outrageus
540 N'i a pas pris la guerre à geus :
Soventes foiz assaut li livre ;
Or oiez comment se délivre
Et escoutez en quel manière :
S'ele rift & fet bele chière,
545 Et fet samblant riens ne li griève,

¹⁸ Ms. 7633. VAR. borjoise.

Ce qu'Orguex contre li fe liève.
Lors acore de duel & d'ire.
Orguex fi qu'il ne puet mot dire.
A tant l'en part, ne parle puis ;
550 Maz & confus ferme fon huis :
Lors qui veut avoir pais, fi l'a ;
Qui ne veut, fi va par delà,
Or vous dirai de fon ostel,
Onques nus riches hon n'ot tel.
555 Li fondemenz est de concorde ;
La dame de Miséricorde
I estoit quant ele acorda
Le descort qu'Adans descorda,
Et qui nous a toz acordé
560 A l'acort au digne cors Dé,
Qui a, fi com nous recordons,
En la corde les .iiij. cordons.
C'est la Trinité toute entière :
Cil fainz arbres & cele ente ière
565 Enchiés Humilité la sage
Quant Diex prift en li herbrégage.
Lors porta l'ente fleur & fruit
Qui puis leffa enfer destruit.
Li fueil i font de pascience ;
570 Sages hom & de grant science
Fu cil qui ouvra tel ouvraingne.
La meson fiet en une plaingne :
Si font les paroiz d'amistié.
N'i esta pas de la moitié
575 Tant gent com il i foloit estre,
Ainz vont le chemin à fenestre.
Post & chevron & tref ensamble,
Si com je cuit & il me samble,
Sont d'un ouvragne moult jolive
580 Si apele on le fust olive ;
Por ce le fist, je vous asie,
Que pais & amor sénéfie.
La couverture atout les lates,
Et li chevron & les chanlates
585 Sont fetes de bone-aventure :
S'en est la meson plus féure.
En la meson a .vi. verrières,
Iij. par devant & .iiij. derrières ;
Les .ij. en font, se Diex me gart,
590 D'un œvre, la non Douz-Regart.

Les .ij. méismes¹⁹ font de grâce
 Plus luifanz que criftaus ne glace ;
 Les .ij. autres, fi com je croi,
 Sont de Léauté & de Foi,
 595 Mès ces .ij. font pieça brifiées
 Et fendues & esfrifiées.
 Moult par fult bele la mefon
 Se il i reperast mès hon,
 Mès tel gent i ont repairié
 600 Qui se font mis en autre airié.
 « Biaux ofte, Larguece, ma nièce,
 Qui a langui fi longue pièce
 Que je croi bien qu'ele foit morte²⁰,
 Verrez à l'entrer de la porte ;
 605 S'ele puet parler ne véoir ;
 Si vous fera lez li féoir ;
 Quar plus volentiers se gaimante,
 Sachiez, qu'ele ne rift ne chante.
 N'a en l'ostel homme ne fame
 610 Qui gart ne l'ostel ne la dame,
 Fort Gentillece & Cortoifie ;
 Et cil ont mès fi corte vie
 Que ne gart l'eure que tout muire.
 Qui orroit une beste muire
 615 S'en auroit-il au cuer méfaife.
 Biaux douz ofte, ne vous desplaife,
 Alez-i, se's réconfortez,
 Quar trop est li lieus amortez.
 Prenez en gré se pou avez ;
 620 Se cest proverbe ne savez
 Je vueil que l'aprenez à mi :
 L'en doit penre chiés son ami
 Poi ou auquel, ce c'on i trueve ;
 Qu'amis est, au befoing le trueve.
 625 Mainte gent l'en font départi
 Qui du leur i ont departi
 Çà en arrière une partie.
 Or est la chose mal partie,
 Quar la mort, qui les biens départ,
 630 Les a départiz d'autre part.

¹⁹ Ms. 7633. VAR. autres.

²⁰ L'auteur aurait pu ici affirmer au lieu de *croire* seulement, car, selon les poètes du XIII^e siècle, l'avarice régnait fort à cette époque.

On trouve à ce sujet, dans mon *Recueil des Fabliaux*, une pièce assez remarquable intitulée : *De la Mort Largesce*.

« Hoftes, jà ne vous quier celer,
 Là se foloient ofsteler
 Empereor & roi & conte
 Et cil autre dont l'en vous conte
 635 Qui d'amors ont chançon chanté
 Mès Avarifce a enchanté
 Si les chenuz & les ferranz
 Et toz les bachelers erranz,
 Et chanoines & moines noirs
 640 Que toz est gafés li manoirs.
 L'en foloit por amors amer,
 L'en foloit tréfors entamer,
 L'en foloit doner & prometre :
 Or ne l'en veut nus entremetre.
 645 Voirs est qu'Amors ne vaut mès riens :
 Amors est mès de viez melfrien,
 Amors est mès à mains amère,
 Se la borfe n'est dame & mère.
 Amors estoit la chambellaine,
 650 Qui n'estoit fole ne vilaine,
 Larguesce muert & Amors change,
 L'une est mès trop à l'autre estrange,
 Quar l'en dit & bien l'ai apris :
 « Tant as, tant vaus, & tant te pris. »
 655 Débonèretez, qui jadis
 Avoit les oftes .x. & .x.
 Et .xix. & .xix.,
 N'est prisié vaillant .i. oef ;
 Quar bien a .lx. & .x. anz,
 660 Se RUSTEBUES est voir difanz,
 Qu'ele prift à Envie guerre,
 Qui or est dame de la terre.
 Envie, qui plus ot melfnie,
 A la querele defrefnie.
 665 Si a régné dès lors el règne
 Et régnera & encor règne :
 Jamès à régner ne fin'ra ;
 Mès se jamais en la fin r'a
 Débonèreté en prifon,
 670 Sans mesfez & sanz mesprifon
 Croi je que tenir la voudra :
 Ce ne fai je l'ele pourra.
 Franchife me dist l'autre jor,
 Qui en mefon ert à féjor',

675 Que Débonèreté n'avoit
Recet, ne homme ne favoit
Qui se meslaft de fon afère
Ne qui point amaft fon repère.
Or a tel honte qu'il ne l'ose
680 Montrer aus genz por nule chose ;
Quar, bien savez, c'est la coustume
Qu'au-defouz eft chascuns le plume.
Biaus douz oftes, ce dist Pitiez,
Gardez onques ne despiéiez
685 Vostre ofteffe quant la verrez,
Mès d'une chose me créez,
Que tels fet feste & va tripant
Qui ne fet pas qu'à l'ueil li pant.

« Ostel troverez, povre & gaste,
690 Qu'il n'a léenz ne paint ne paste.
Bien fai que poi i dormirez :
Savez por qoi vous ne porrez,
Quar qui a compaignie aprife
Bien fai de voir que petit prife
695 L'aife qu'il a sanz compaignie ;
Nequedent aife n'est ce mie.
Ostes, dites-li de par moi
Ne l'esmait ne que je m'esmoi,
Quar je fai bien que toft faudra :
700 Jà nule rien ne nous vaudra
Fors que l'amor de Jhésu-Crist :
Ce trovons nous bien en escrit. »

Dist Pitiez : « Charitez, ma fame,
Qui a esté si vaillant dame,
705 Est bien près voisine celui
Qui tant a afère de lui,
Qui a non Débonèreté,
Qui chièrement a achaté
Les enviaus aux envieus
710 Et les maus aus malicieus.
Nostre ostel verrez bel & cointe,
Mès mainte gent l'en désacoite :
Qu'au soir i vient, l'en va au main ;
François font devenu Romain
715 Et li riche homme aver & chiche.
Cil font preudomme qui font riche ;
A cels met on les braz aus cols :

Li povres hom est li droiz fols.
 Et bien fachiez en vérité
 720 Que se il aime Charité
 L'en dira : « C'est par la folie
 Et par la grant mélancolie
 Qui li est entrée en la teste. »
 Ice me fet perdre la feste
 725 Et le folaz que g'i avoie.
 Nus n'i veut mès tenir la voie,
 Fors li moine de Saint-Victor²¹,
 Quar je vous di nus ne vit or
 Si preude gent, c'est sanz doutance.
 730 Ne font pas lor Dieu de lor pance
 Comme li autre moine font
 A cui toz biens déchiet & font.
 Ce font cil qui l'oftel maintiennent,
 Ce font cil qui en lor main tienent
 735 Charité & Miséricorde,
 Si com lor oeuvre me recorde.
 Encor raconte li escriz
 Que Charitez c'est Jhésu-Criz,
 Bor ce dient maintes & maint
 740 Que cil qui en Charité maint
 Il maint en Dieu & Diex en lui.
 Charitez n'espargne nului,
 Por se fi me merveil moult fort
 C'on ne li fet autre confort :
 745 Nus n'i va iriez n'a mal aise
 Que la mefon tant ne li plaïse
 Que toute rancune là pert :
 Ce poez véoir en apert.
 Por ce lo que vous i ailliez,
 750 Que ce vous estes travailleiez,
 Léonz reposer vous porrez
 Et tant estre com vous voudrez.
 Nous voudrions, por vous esbatre,
 Por .i. jor vous i fuffiez .iiij.
 755 Tant vous verrions volentiers ;
 Et bien fachiez que li sentiers
 I fut moult plus batuz jadis

²¹ M. Paulin Paris induit de ce passage où Rutebeuf fait des compliments aux moines de Saint-Victor, qu'il pourrait bien s'être retiré ; vers la fin de ses jours, dans leur maison, d'autant plus que, selon lui, le ton général de *La Voie de Paradis* semble révéler, dans son auteur, « un moine plutôt qu'un écrivain du siècle. » Je n'ai ni à blâmer ni à louer cette conjecture, mais je dois faire observer que ce n'est qu'une opinion purement personnelle que rien de positif ne vient appuyer.

De cels c'or font en paradis.

760 Prouefce, qui des ciex abonde,
Qui n'est pas en servir le monde,
Mès en cel Seignor honorer
Que toz li mons doit aorer,
A dès or mès mestier d'aïde ;
765 Quar je vous di que dame Accide,
Qu'à toz preudommes doit puis,
L'en cuide bien fère fuir.
Moult i a jà des fiens lassiez :
L'uns est blechiez, l'autre quassiez ;
770 Li autres par sa lécherie
Est entrez en l'enfermerie
Por le cors esbatre & déduire ;
Li autre doutent la froidure ;
A l'autre trop forment renuit
Ce que il veilla l'autre nuit ;
775 Si doute du cors enmaigrir.
Itels genz li font enaigrir
Le chant de Dieu & les chançons ;
Il aiment miex les eschançons
Et les kex²² et les bouteilliers
780 Que les chanters ne les veilliers.

« Je ne vous ofte de la riègle
Ne cels d'ordre ne cels du siècle ;
Tuit ont à bien fère lessié,
Et l'en fuient col esseffié
785 Tant que la mort lor tolt les cors.
Or n'a la dame nul secors,
Et ele li voudroit veillier,
Et jeuner & travaillier,
Et escouter le Dieu servise ;
790 Mès orendroit nus ne l'avise
A fère ce qu'ele commande,
Quar nus envers li ne l'amande,
Fors une gent qui est venue
Qui dient qu'il l'ont retenue ;
795 Et cil font de las enfachié²³,
Et dient que il ont fachié
Lor ordre des fez aus apostres.

²² *Quex, queux*, cuisinier.

²³ Les Frères-Sacs ou Sachets, établis par saint Louis en 1261. (Voir *Le Dit des Ordres de Paris*.)

Por lor meffez & por les nostres
Dient il bien tout sanz doutance
800 Que il font autel pénitance
Com Diex & li apolstre firent ;
Ce ne fai je se il empirent
Et l'il feront li com maint autre
Qui foloient géfir en piautre ;
805 Or demandent à briez paroles
Les bons vins & les coutes moles,
Et ont, en leu d'Umilité
Pris Orgueil & Iniquité.

« Abstinence, la fuer Refon,
810 Est presque feule en sa mefon
Qui tant est délitable & bele ;
Si n'est pas en ordre ruele,
Ainz la porrez véoir à plain
Or n'i font mès li dois li plain
815 De gent comme il foloient estre :
Or vous vueil dire de son, estre :
Toz les .vii. jors de la semaine
Est vendrediz ou quarantaine
Léenz, ce vous faz afaire ;
820 Et se n'i puet on pas avoir
Tel chose a l'en en la taverne.
Por ce dit l'en qu'afiez espergne
De bien li preudom qui ne l'a,
Qui Abstinence l'apela ;
825 Je di qu'il la baptifa bel,
Quar ne fu puis le tens Abel
Mefon li bele ne li nete :
Mefon fu, or est mefonete ;
Confirriers²⁴ en fu charpentiers ;
830 Bien fu ses cuers fins & entiers
A la mefon fonder & fère.
Moult est li leus de bel afère
Et moult i dure grant termine
Cil qui léenz fa vie fine.

835 « Li preudomme, li ancien
Ont léenz .i. fuficien
Qui tant par est de franche orine
Qu'il garift sanz véoir orine ;

²⁴ *Confirriers*, privation.

840 C'est Diex, qui fifique fet toute,
Qui moult aime la gent sanz doute
Qui repèrent chiés Abstinence,
Quar moult en ist bele femance.

845 « Chastée la nete, la pure,
Qui sanz péchié & sanz ordure
A esté & est & fera,
Se Dieu plest, vous convoiera
Tant que vous verrez la cité ;
Et si sachiez bien c'une ité
Comme ele est ne verrez jamais ;
850 Ainçois que soit toz passez mays
La porrez-vous véoir assez.
Jamès nus n'en feroit laissez
Se la cité avoit aprise ;
N'est pas preudom qui la desprise,
855 Et si n'en fet de riens acroire.
Entor Pasques i est la foire ;
Xi. jors devant la livrent
Cil qui léenz la délivrent.

860 « Je fai bien que léenz si errez
Asez tels choses i verrez
Dont anuiz feroit à retrère ;
Et qui a grant journée à fere
Coucher doit tost & main lever,
Si que mains se puisse grever. »
865 Lonc ce que la journée est granz,
Ce soir fu moult Pitiez engranz
De moi gentement osteler :
Ce ne porroie-je celer.

870 Repentance, qui tant est sainte
Que l'iror Dieu en est refrainte,
Me plot plus que riens à véoir,
Quar il ne porroit meschéoir
A homme qui esta dedenz,
S'autant de langues com de denz
875 M'avoit doné li Rois de gloire,
Por raconter toute l'estoire
De la cité de Repentance,
Si feroie je en doutance
Que pou ou noient en déisse
880 Ou que du tout n'i mesprisse.

Quant Jhésus fu resuscitez,
Lors fu fondée la citez,
Le jor de Pentecouste, droit
A ce point & à cel endroit
885 Que Sainz Esperiz vint en terre
Por fère aus apostres conquerre
Le pueple des Juys divers.
Cele citez, ce dist li vers,
Est fermée de .iiii. portes
890 Qui ne sont esclames ne tortes ;
La première a non Remembrance
Et l'autre a non Bone-Espérance
C'on doit avoir ou Sauvéor,
Et la tierce l'a non Paor ;
895 La quarte est fête d'Amor-fine,
Et c'est cele qui l'achemine
A Confesse, qui tout nétoie :
Moult i a entrapeuse voie
Ainçois c'on i puisse venir
900 Qui ne met grant paine ou tenir.

Explicit la Voie de Paradis.